ZEGAMAKO UDALA

ESP. KODEA.	04/2021
ESPEDIENTEA	
TITULARRA	Zegamako Udala
TOKIA	

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN PLEGUA, ZEGAMAKO HAUR ETA GAZTEEN ARTEAN EUSKERA HIZKUNTZA ERREFORTZUKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ.	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE REGIRAN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE REFUERZO LINGÜÍSTICO DEL EUSKARA EN EL ÁMBITO DE LA INFANCIA Y JUVENTUD EN ZEGAMA.
I. ALDERDI OROKORRAK ETA KONTRATUAREN KONFIGURAZIOA	**I. ASPECTOS GENERALES Y CONFIGURACIÓN DEL CONTRATO**
1. KONTRATUAREN XEDEA:	**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Esleipenak, prozedura irekiaren bidez eta hainbat esleipen-irizpiderekin, Zegamako haur eta gazteen artean euskera hizkuntza errefortzuko zerbitzua kontratatzea izango du helburu. Hori guztia, espedientean dagoen dokumentazio teknikoarekin bat, kontratu izaera izango duena.	La adjudicación, que mediante procedimiento abierto con pluralidad de criterios de adjudicación se acuerde, tendrá por objeto la contratación del servicio de refuerzo lingüístico del euskara en el ámbito de la infancia y juventud en Zegama. Todo ello, en conformidad con la documentación técnica que figura en el expediente, que tendrá carácter contractual.
CPV kodea: 800000-4: hezkuntza- eta prestakuntza-zerbitzuak.	Código CPV: 80000000-4: Servicios educativos y de formación
2.- KONTRATATZEKO BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA.	**2. JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR**
Zegamako haur eta gazteen hizkuntza gaitasuna areagotzeko beharra detektatu zen ikastetxeetan. Kasu batzuetan gabezia hori ikasleen jatorriaren eragina izaten da, kanpotik etorritakoen kasuan zailtasuna izaten baitute ikasketak D ereduan jarraitzeko. Ikasle horiek izaten dute ikastetxean errefortzua euskara lehenbailehen eskuratzeko, baina laguntza hori oso eskasa da, kontuan hartuta kasu gehienetan eskola izaten dela euskarekin duten harreman bakarra. Eta,	En los centros escolares se detectó la necesidad de aumentar la competencia lingüística de los niños/as y jóvenes de Zegama. En algunos casos esta carencia está influida por el origen del alumnado, ya que en el caso de los que vienen de fuera tienen dificultad para seguir sus estudios en el modelo D. Estos alumnos tienen el refuerzo en el centro para adquirir cuanto antes el euskera, pero esta ayuda es muy escasa,

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

gainera, ikasketez gain herrian, ingurunean eta lagunartean egokitzeko ere euskara jakitea oso onuragarria da ikasle horientzat.	teniendo en cuenta que en la mayoría de los casos la escuela es la única relación que tienen con el euskera. Y además, para estos alumnos es muy beneficioso el conocimiento del euskera para adaptarse al entorno.
Bestetik, badira hainbat ikasle eskolaz kanpo euskara erabiltzeko aukera gutxi dutenak, eta horrek euskara eskolarekin bakarrik lotzea dakar berekin. Horren ondorioz, hizkuntzaren erregistro informaletan aritzeko zailtasuna izaten dute maiz.	Por otro lado, hay alumnos que tienen pocas posibilidades de utilizar el euskera fuera del ámbito escolar, lo que implica vincular el euskera sólo con la escuela. Esto hace que a menudo tengan dificultades para expresarse en los registros informales de la lengua.
Horiek horrela, 2019an eskola orduz kanpo euskara errefortzu zerbitzua emateko erabakia hartu zuen Zegamako Udalak.	Así, en 2019 el Ayuntamiento de Zegama tomóla decisión de dar un servicio de refuerzo de euskera fuera del horario escolar.
Loteka ez dago zatikatuta.	No existe división de lotes.
3.- EXEKUZIO EPEA	**3. PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratua burutzeko epea **BI URTEKOA** izango da, eta zerbitzua ematen hasteko eguna hau izango da: urriko lehen edo bigarren astea.	El plazo total de ejecución del contrato será de **DOS AÑOS**, y la fecha de inicio de la prestación del servicio será la siguiente: primera o segunda semana de octubre.
Kontratua beste bi urtez luzatu ahal izango da; baina luzapenak urtebetekoak izango dira.	El contrato será susceptible de prórroga por dos años más, pero las prórrogas serán anuales.
4.- LIZITAZIO-OINARRIAREN AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ESTIMATUA	**4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**
Zerbitzu-kontratuaren urteko gehieneko aurrekontua 16.667,20 eurokoa da BEZ kanpo.	El precio máximo anual del contrato de servicios asciende al importe de 16.667,20 euros IVA no incluido.
Kontratuaren balioetsitako prezioa 66.668,80 eurokoa da (BEZik gabe).	El valor estimado del contrato asciende al importe de 66.668,80 euros (IVA no incluido).
Prezio horiek gehien-gehienekoak dira eta enpresa lizitatzaileek beherantz hobetu ahal izango dituzte; gainera beraien eskaintzetan Balio Erantsiaren Zerga (BEZ) sartu beharko dute, eta kontzeptu hori banatuta azalduko da.	Los precios de licitación anual tienen carácter de máximos y podrán ser mejorados a la baja por las empresas licitadoras, que además deberán incluir en sus ofertas el Impuesto sobre el Valor Añadido, desglosando este concepto.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Ulertzen da prezioen barruan sartuta daudela zerbitzua emateko beharrezkoak diren gastu eta zerga guztiak, baita langileak joateko gastuak ere, eta baita dagozkion tributu guztiak ere, salbu eta Balio Erantsiaren Zerga (BEZ). Eskainitako prezioa izango da Udalak enpresa adjudiakzio-hartzaileari ordainduko ordainduko dion zenbateko bakarra.	Dentro de los precios se entienden incluidos todos los impuestos y gastos que deban realizarse para la prestación del servicio, incluso los gastos de desplazamiento del personal, además de los tributos que procedan, salvo el Impuesto sobre el Valor Añadido. El precio ofertado será la única cantidad que el Ayuntamiento abone a la empresa adjudicataria.
Erakundea BEZa ordaintzerik salbuetsita egongo balitz , behar bezala justifikatu beharko du eta kopuru hori ez da eskaintzan sartuko.	En el caso de que la entidad esté exenta de IVA, deberá justificarlo debidamente y dicho importe no se incluirá en la oferta.
5.- FINANTZIAZIOA	**5.- FINANCIACIÓN**
Kontratuaren betetzetik Udalarentzat sortzen diren obligazioei erantzuteko, aurrekontu gaietako órgano eskudunak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietarako aurrekontuetan behar adina kreditu jartzeko.	Para atender a las obligaciones que se deriven para el cumplimento del contrato, el órgano competente en materia presupuestaria reservará los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
6.- ORDAINTZEKO ERA	**6. RÉGIMEN DE PAGOS**
Udalak hilero ordainduko dio esleipendunari aurreko hilabetean egindako zerbitzuei dagokien zenbatekoa, dagokion frogagiria aurkeztu eta ontzat eman ondoren.	El ayuntamiento abonará mensualmente a la adjudicataria la cantidad correspondiente a los servicios realizados durante el mes anterior, contra la presentación y conformidad del correspondiente documento probatorio.
7.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA	**7. REVISIÓN DE PRECIOS**
Ez dagokio. Kontratu hau ez dago prezioak berrikustearen mende.	No procede. El presente contrato no está sujeto a revisión de precios.
8.- BERMEAK	**8. GARANTÍAS**
<u>Behin betiko bermea:</u>	<u>Garantía definitiva:</u>
Kontratuaren esleipendunak, bere gain hartutako betekizunak beteko dituela ziurtatzeko, esleipenaren zenbatekoaren % 5eko (BEZ gabe) behin betiko bermea eratu behar du.	La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva igual al 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

2017ko SPKLko 150.2 artikuluari jarraikiz, bermea hamar egun baliodunen buruan eratu behar da, kalitatearen eta prezioaren arabera eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Bermea eratzeko 2017ko SPKLko 108. eta 109. artikuluetan ezarritako edozein baliabide erabil daiteke. Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 110.artikuluan zehaztutako kontzeptuetarako izango da.	De conformidad con lo dispuesto en el art. 150,2 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, el plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que el licitador que haya presentado la mejor oferta calidad-precio, hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 y 109 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 110 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017.
Bermea bueltatuko da (osorik edo zati bat) 2017ko SPKLko 111.artikuluan zehaztutakoari jarraikiz, behin bermearen epea amaitzen denean eta esleipendunak kontratuko betebehar guztiak betetzen dituenean.	La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.
II.- LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA	**II.- LICITACIÓN Y ADJUDICACIÓN**
9.- AHALMENA ETA KAUDIMENA Ahalmena Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik egin ahal izango dituzte kontratuak sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLko 71. artikuluan zehaztutako kontratatzeko debekuren bat ez badute eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa edo gaitasun tekniko eta profesionala egiaztatu badituzte edo, legeak hala eskatzen duenean, behar bezala sailkatuta badaude. Kontratistek kontratuaren xede diren zerbitzuak eskaintzeko behar diren gaitasun enpresarial eta profesionalak eduki behar dituzte.	**9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA** Capacidad Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas. Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Pertsona juridikoak erakundearen sortze-estatutu edo -arauei jarraikiz dagozkien xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia duten kontratuen esleipendun bakarrik izan daitezke.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Erkidegoko enpresei, Europako Esparru Ekonomikoari buruzko akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta erkidegotik kanpoko enpresei dagokienez, 2017ko SPKLko 68. eta 69. artikuluak bete behar dituzte.	En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 68 y 69 de la LCSP 2017.
Sektore publikoarekin kontratuak egin ditzakete, halaber, horretarako eratzen diren aldi baterako enpresa-elkarteek. Kontratazio Mahaiak, kolusiorik badago, erabakiak hartzeko eskumena izango du, 2017ko SPKLko 69.artikuluari jarraikiz. Elkarteak ez dira zertan eskritura publikoan formalizatu kontratua haiei esleitu arte.	Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Eskaintza aldi baterako elkartuta aurkezten duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute. Ahaldun horrek kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta eginkizunak betetzeko ahalorde askietsia eduki behar du, kontratua iraungitzen den arte. Dena den, enpresek zenbateko handiak kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eduki ditzakete.	Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.
Aldi baterako elkartean bat eginda lehiatu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen duten enpresaburu guztien izen-abizenak eta partaidetza zehaztu behar dituzte. Horrez gain, kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkartea eratuko dutelako konpromisoa hartu dutela adierazi behar dute. Enpresen aldi baterako elkarteen iraunaldia kontratuarena izango da, gutxienez.	Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Kaudimena	Solvencia
Enpresaburuek egiaztatu behar dute kaudimen ekonomiko eta finantzario eta kaudimen profesional edo tekniko nahikoa dutela, 2017ko SPKLko 86., 87. eta 90. artikuluetan ezarritakoaren arabera. Kaudimena EKABen (Europako kontratazio-agiri bakarra) aitortuko da, eta honako hau izango da:	Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017. La solvencia se declarará en el DEUC (documento europeo único de contratación) y será la siguiente:
1. Kaudimen ekonomikoa:	**1.- Solvencia económica:**
a) Urteko negozio-bolumena, kontratuaren esparruari dagokiona. Azken hiru urteetako ekitaldi oneneko negozio-bolumena izango da; kontuan hartuta enpresaburuak enpresa noiz sortu duen edo jarduerak noiz hasi dituen eta eskaintza noiz aurkeztu duen. Zenbatekoa: 30.000,00 €, kopuru honen berdina edo handiagoa. 2017ko SPKLko 87.3.a artikuluaren 2.paragrafoan adierazitako moduan kreditatuko da.	a) Volumen anual de negocios, en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 30.000,00€ acreditada de la manera indicada en el artículo 87. 3. a. párrafo 2º de la LCSP 2017.
2. Kaudimen tekniko edo profesionala:	**2.- Solvencia técnica o profesional:**
a) Gehienez azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan nagusiak, zehazki kontratuaren xede direnen antzekoak. Zehaztu behar dira lan horien zenbatekoa, data eta hartzailea (publikoa edo pribatua). Gaitasun-maila egokia dela ziurtatzea behar izanez gero, esleitzaileek adieraz dezakete azken hiru urteetatik atzera egindako zerbitzuen frogagiriak kontuan hartuko dituztela. Kontratazio-organoaren mende dauden zerbitzuek hala eskatuz gero, egindako lan eta zerbitzuen hartzailea sektore publikokoa bada, lan eta zerbitzu horiek organo eskudunak egin edo onetsitako ziurtagirien bitartez egiaztatuko dira; eta hartzailea subjektu pribatua izanez gero, berriz, hark egindako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiririk ez edukiz gero, enpresaburuaren adierazpena eta lan hori egin duela egiaztatzen duten agiriak. Hala badagokio, ziurtagiri horiek kontratazio-organoari emango dizkio zuzenean eskumena duen agintaritzak.	a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de, como máximo los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos; cuando sea necesario para garantizar un nivel adecuado de competencia los poderes adjudicadores podrán indicar que se tendrán en cuenta las pruebas de los servicios pertinentes efectuados más de tres años antes. Cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

	empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.
Egindako zerbitzu edo lan nagusiak, kontratuaren xede direnen antzekoak diren ala ez jakin ahal izateko, plegun honetako 1.klausulan adierazitako CPV kodigoa da kontuan izan beharrekoa. Lizitatzaileak emandako zerbitzuak aipatutako CPV kodigo horrek osatu behar dute.	Para determinar si un servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato, se deberá acudir al código CPV indicado en la cláusula 1 de este pliego, debiendo los servicios prestados por el licitador ser comprensivos de los mismos
b) Esleipendunak beharrezko giza baliabide guztiak izango ditu, eta haren ardura izango dira langileekiko lan harremanak eta beste era batekoak, baita kontratuaren xedea ondo eta eraginkorki betetetzeko egin beharko diren ordezkapenak ere.	b) La adjudicataria dispondrá de todos los recursos humanos necesarios, siendo de su competencia la relación laboral o de otro tipo de dicho personal y las sustituciones del personal que pudieran ser necesarias para la correcta y eficaz prestación del objeto del contrato.
Modu berean, zerbitzuen prestazioari atxikitako langileek ezinbesteko kualifikazioa eta titulazioa izango dituzte zerbitzuak era profesionalean eskaintzeko.	De igual forma el personal adscrito a la prestación de los servicios deberá disponer de la cualificación y titulación imprescindible para garantizar la realización profesional de los servicios.
Beraz:	En este sentido se exige que:
Zerbitzuaren beharrei egokitutako lanaldi dedikazioa duten bat edo bi langile, C1 euskara-maila eta adingabeekin lan egiteko sexu-izaerako delituen ziurtagiria.	1 o 2 trabajadores/as con dedicación adaptada a la necesidad del servicio, de nivel C1 de euskera y Certificado de Delitos de Naturaleza Sexual para trabajar con menores.
c) Kontratistak, zerbitzu bakoitzeko, koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatu beharko du gutxienez, Udalarekin koordinatzeko.	c) La contratista deberá designar por cada servicio, al menos una persona como coordinadora técnica o responsable para con el Ayuntamiento.
Enpresa berrien kasuan (bost urtetik beherako antzinatasunekoak), haien gaitasun teknikoa akreditatuko da aurreko b) eta c) ataletan ezarritakoaren bidez.	En caso de empresas de nueva creación de antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará con lo dispuesto en los anteriores apartados b) y c).
Beharrezko kaudimena akreditatzeko, beste erakunde batzuen gaitasunean eta bitartekoetan	Para acreditarse la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

oinarritu ahal izango da enpresaburua, erakunde horiekiko loturen izaera juridikoa gorabehera, baldin eta erakusten badu gaitasun eta bitarteko horiek erabiltzeko moduan egongo dela kontratuaren indarraldi osoan eta beste erakunde horrek ez baldin badu kontratatzeko debekurik. Modu berean, aldi baterako enpresa elkarteetan aurkeztuko diren enpresaburuek aukera izango dute elkartetik kanpoko erakundeen ahalmenak erabiltzeko.	medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar. En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.
Horretarako, beste erakunde batzuen gaitasunak baliatu nahi dituen enpresak erabilera hori frogatuko du, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuz. Konpromiso hori aurkeztuko du eskaintza hoberena egin duen lizitatzaileak, 2017ko SPKLren 150. artikuluak ezarritakoaren arabera, horretarako eskaera jaso ondoren.	Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades, compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.
Kontratuaren exekuziorako behar diren giza baliabideen eta baliabide materialen erabilera edo atxikipen konpromiso bat aurkeztu beharko da, eta oinarrizko betebeharra izango da, kontratua suntsiarazteko edo, kontratua partzialki betetzen ez bada edo akatsekin betetzen bada, zigorrak ezartzeko arrazoi.	Deberá presentarse un compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato, el cual tendrá carácter de obligación esencial a los efectos de ser considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.
10.-KONTRATUA ESLEITZEKO ETA BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK	**10. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN Y DESEMPATE**
Kontratua esleitzeko irizpideak Kontratua esleitzeko ondorengo irizpideak kontuan izango dira, adierazten den puntuaziorekin: - **1. irizpidea, formula automatikoekin ebaluaezinak**: 50 puntu. Memoria: (50 puntu)	Criterios de adjudicación Para la adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los siguientes criterios de adjudicación, ponderados de la manera señalada: - **Criterio 1 no evaluables mediante fórmulas automáticas**: 50 puntos Memoria: (50 puntos)

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Atal honetan, honako hauek bilduko dituen memoria bat aurkeztuko da:	En este apartado se presentará una memoria comprensiva de:
1.- Zerbitzuak emateko jarraitu beharreko metodologia: 15 puntu.	1.-Metodología a seguir para la prestación de los servicios: 15 puntos.
2.- Egin nahi den programa, hartzaileen adinak kontuan hartuta: 15 puntu.	2.- Programa que se propone ejecutar, teniendo en cuenta las diferentes edades de los destinatarios: 15 puntos.
3.- Zerbitzuak antolatzeko modua: 10 puntu.	3.- Modo de organizar los servicios: 10 puntos.
4.- On-line zerbitzuak emateko modua: 10 puntu.	4.- Modo de prestar los servicios on-line: 10 puntos.
Adierazitako atal bakoitzean egindako planteamenduaren egokitasuna eta koherentzia baloratuko dira.	Se valorará la idoneidad y coherencia del planteamiento efectuado en cada uno de los apartados señalados.
2017 SPKLko 146,3 artikuluaren arabera, hurrengo fasera pasatzeko gutxienez %50eko puntuazioa lortu beharko da.	De conformidad con lo dispuesto en el art. 146,3 de la LCSP 2017, el umbral mínimo para pasar a la siguiente fase, será del 50%
- **2. irizpidea: formula automatikoen bidez ebaluatzen direnak: 50 puntu**	- **Criterio 2 evaluables mediante fórmulas automáticas: 50 puntos**
Proposamen ekonomikoa: 50 puntu**.**	Proposición económica: 50 puntos.
Puntuazio handiena prezio merkeenak jasoko du. Gainerako eskaintzak formula honen arabera puntuatuko dira: prezio merkeenaren eta lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatiduraren emaitza bider irizpideari dagokion puntuazioa osoa.	Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto se desprende del resultado de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables:
Pl= Em/El x 50	Pl= Ob/Ol x 50
Non: Pl: Puntuazio lizitatzailearena Em: Eskaintza merkeena El: Eskaintza lizitatzailearen	Dónde: Pl: Puntuación de la licitadora Ob: Oferta más baja Ol: Oferta de la licitadora

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Berdinketa hausteko irizpideak Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintza edo gehiagok puntuazio bera badute, berdinketa irizpide sozial hauek aplikatuz hautsiko da (irizpideak eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren bete behar dituzte enpresek): • - Enpresen langile-taldean desgaitasunak dituzten edo gizarteak baztertuta dauden langileen portzentajea handiagoa izatea. Enpresek portzentaje bera badute, desgaitasuna duten langile finko gehien edo gizarteratzeko hartutako langile gehien dituena gailenduko da. • - Enpresen langile-taldean aldi baterako kontratuen portzentajea txikiagoa izatea. • - Enpresen langile-taldean emakume-portzentajea handiagoa izatea. • - Irizpide horiek aplikatu ondoren berdinketa ez bada hausten, zozketa egingo da. Berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen denean aurkeztu behar dituzte lizitatzaileek, ez lehenago.	Criterios de desempate. Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas: • - Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla. • - Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas. • - Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas. • - El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate. La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.
11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA Proposamenak lizitazioa zuzentzen duten agiri eta dokumentuetan ezarritakoaren arabera aurkeztu behar dira. Aurkeztuz gero, enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen ditu klausula eta baldintza guztiak, salbuespenik gabe, eta baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu-kideen operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.	**11. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

	Unión Europea.
Proposamenak ezkutukoak izango dira eta hori ziurtatzeko behar diren neurriak jarriko dira, proposamenak ireki bitartean.	Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.
Lizitatzaile batek banakako proposamena aurkezten badu, ezin du aldi baterako elkarte baten proposamenik sinatu. Halaber, lizitatzaileak ezin dira aurkeztu aldi baterako elkarte bat baino gehiagorekin.	Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaile batek arau horiek urratzen baditu, ez da onartuko hark sinatutako proposamen bat ere.	La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.
Proposamenean jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa jaso behar da, partida bereizi gisa.	En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.
1. Bitartekoak Proposamenak euskarri informatikoan aurkeztu behar dira, lizitazio elektronikoko plataformaren bidez.	1.- Medios La presentación de proposiciones se realizará en soporte informático a través de la plataforma de licitación electrónica.
2. Agiriak eta dokumentazio osagarria eskuratzea Toki-erakundeak kontratatzailearen profila medio jarriko ditu interesdunaren eskura agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria, bitarteko elektronikoen bidez, lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik; sarbidea librea, zuzena, erabatekoa eta doakoa izango da.	2.- Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria. El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante, por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.
3. Informazio osagarria Toki-erakundearen kontratazio-organoek, eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago, lizitazio-prozeduran parte hartzea interesatzen zaien guztiei emango dizkie agirien gaineko informazio osagarria eta haiek eskatutako dokumentazio osagarri guztia.	3.- Información adicional. Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Betiere, interesdunek proposamenak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago eskatu behar dute informazio hori.	documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.
Erantzunak lotesleak izango dira eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.	Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.
4. Tokia eta epea Proposamenak kontratatzailearen profilean argitaraturiko lizitazio-iragarkian adierazitako tokian eta epean aurkeztu behar dira, lizitazio elektronikoko plataforman . Proposamenak aurkezteko epea HAMABOST EGUNEKOA da, kontratazio plataforman lizitazio-iragarkia argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	4.- Lugar y plazo. Las proposiciones se presentarán en el lugar y plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante, en la plataforma de licitación electrónica. El plazo para presentar las proposiciones será de QUINCE DÍAS, contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en la plataforma de contratación.
5. Konfidentzialtasuna 2017ko SPKLko 133.artikuluaren arabera, toki-erakundeak ez du ezagutzera emango enpresaburuek eskaintza aurkezterakoan konfidentzialtzat jo duten informazioa. Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialak, eskaintzen isilpeko gaiak eta lizitazio-prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia. Kontratazio-organoari eta haren mendeko zerbitzuei informazioa isilpean gordetzeko dagokien betekizuna ezin da esleipendunaren eskaintzaren eduki osora hedatu. Halaber, informazioa isilpean gordetzeko betekizunak ezin du eragotzi egindako kontratuetan konfidentzialak ez diren parteak ezagutzera ematea. Alde horretatik, betiere, Datu	5.- Confidencialidad. De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores. El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario. El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Legean ezarritakoa beteko da.	Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.
12. PROPOSAMENEN EDUKIA Lizitatzaileek ondoren azalduko ditugun artxibo elektronikoetan aurkeztu behar dute proposamena, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta. Artxiboetan edukia eta lizitatzailearen izena jarri behar dira. Artxibo bakoitzaren orri bereizi batean, zer eduki duen adieraziko da, zerrendatuta eta zenbakituta. Espainian kontratua egin nahi duten atzerriko enpresek dokumentazioaren gaztelaniazko edo euskarazko itzulpen ofizialak aurkeztu behar dituzte. <u>1. A artxibo elektronikoa</u> IZENBURUA: ZEGAMAKO HAUR ETA GAZTEEN ARTEAN EUSKERA HIZKUNTZA ERREFORTZUKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIKO KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA Edukia A artxibo elektronikoak erantzukizunpeko adierazpena jasoko du. Adierazpen hori Europako kontratazio-agiri bakarraren (EKAB) formularioaren arabera egin (1. ERANSKIN gisa gehitu diogu agiri honi) eta sinatu egin behar da, nork sinatu duen zehaztuta. Adierazpenean honako hauek azaldu behar dira: - Sozietatea baliozki eratuta dagoela; daukan helburu soziala kontuan hartuta, lizitazioan parte har dezakeela; eta adierazpena sinatu duenak proposamena aurkezteko eta sozietatearen izenean aritzeko eskumena duela.	**12.- CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES** Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que luego se señalan, firmados por el licitador o persona que lo representa haciendo constar en cada uno de ellos su respectivo contenido y el nombre del licitador. En cada archivo se hará constar en hoja independiente su contenido, ordenado numéricamente. Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o, en su caso, a la lengua de la Comunidad Autónoma del País Vasco. <u>1.- Archivo electrónico A</u> TÍTULO: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE REFUERZO LINGÜÍSTICO DEL EUSKARA EN EL ÁMBITO DE LA INFANCIA Y JUVENTUD DE ZEGAMA. Contenido El archivo electrónico A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de documento europeo único de contratación (DEUC) que se adjunta como ANEXO 1, que deberá estar firmado y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto: - Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

- Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera ezarritako moduan.	- Que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Ez duela bere kasa eta ezta hedaduraz ere kontratatzeko debekurik, 2017ko SPKLko 71.3 artikuluaren arabera.	- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.
Jakinarazpenak jasotzeko posta elektronikoko helbide bat. Helbide hori «egokitu» egin behar da, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak jakinarazpenak helbide horretara bidaltzea erabakitzen duenean.	La designación de un correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, cuando el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma.
- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzea aukeratzen badu, 2017ko SPKLko 75. artikuluari jarraikiz, enpresa horiek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera.	- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Enpresak beste erakunde batzuen ahalmena erabiltzen badu, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, ahalmen hori erabili ahal izango duela egiaztatzeko.	- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos.
- Enpresaburu batek baino gehiagok aldi baterako elkarte moduan lehiatzen badute, enpresek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera. Horri aldi baterako elkartea eratzeko enpresaburuen konpromisoa gehitu behar zaio.	- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

- Atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, beste bat aurkeztu behar dute, non Espainiako maila guztietako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela azalduko duten, kontratua dela eta zuzenean edo zeharka sortzen diren intzidentzia guztiak ebazteko eta, hala badagokie, dagokien atzerriko jurisdikzioari uko egiten diotela adieraziko uten.	- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
- Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuan jasotakoez aparteko beste egoeraren bat egiaztatu behar bada, formularioak berak adieraziko du nola egiaztatu.	- Cuando se exija la acreditación de otras circunstancias distintas de las que comprende el formulario del documento europeo único de contratación, el mismo indicará la forma de su acreditación.
Artxibo honetan ere sartu behar da: - Kontratua gauzatzeko ardura duten pertsonen betekizunak eta titulazioa. - Esleipendunaren, Zegamako Udalaren eta adingabeen arduradunen artean koordinatzaile tekniko gisa jardungo duen pertsona izendatzea.	Además, en este archivo se incluirá: - Los requisitos y titulación de las personas encargadas de ejecutar el contrato. - La designación de la persona que actúe como coordinadora técnica entre la adjudicataria y el Ayuntamiento de Zegama.
Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkeztea eska diezaiekete hautagai edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunaren gaineko arrazoizko zalantzak badituzte, prozedura egoki gauzatzeko ezinbestekoa bada eta, betiere, kontratua esleitu baino lehen.	El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.
Dena den, enpresaburuak Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badaude edo Europar Batasuneko estatu-kideren baten datu-base nazionalen batean ageri badira (adibidez: enpresaren espediente birtuala, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat eta aurrez sailkatzeko sistema bat), eta datu horiek	No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

aipaturiko organoak doan eskuratzeko modukoak badira, ez dute erregistro eta datu-base horietan jasotako datuen egiaztagiri edo frogagiririk zertan aurkeztu.	éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Aurreko ataletan aipaturiko ahalmenari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko baldintzak bete behar dira hala eskaintza aurkezteko epea amaitzen denean nola kontratua burutzen denean.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
Gutun-azal horretan sartuko dira, halaber, zerbitzuak emateaz arduratuko diren langileen tituluak.	En este sobre también se incluirán los títulos del personal encargado de la prestación de los servicios.
Era berean, lizitazio elektronikorako jarraibideak eta jakinarazpenak egiteko bideen komunikazioa jasoko da. II. eranskina aurkeztu beharko dute lizitatzaileak edo honen ordezkariak sinatuta.	**Se incluirán también las instrucciones de la licitación electrónica.** Deberá presentarse el **Anexo II,** firmado por la licitadora o su representante.
2. B artxibo elektronikoa IZENBURUA: DOKUMENTAZIOA, FORMULA AUTOMATIKOEN BITARTEZ EBALUATU EZIN DIREN IRIZPIDEEI BURUZKOA, PROZEDURA ZEGAMAKO HAUR ETA GAZTEEN ARTEAN EUSKERA HIZKUNTZA ERREFORTZUKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO PROZESUAN PARTE HARTZEKO. Edukia B artxibo elektronikoan honako hauek sartu behar dira: -Memoria. -Giza baliabideak eta baliabide materialak jartzeko konpromisoa, agiri honetako 4. ERANSKINEAN jasotako ereduaren arabera. B artxiboan ezin da, inola ere, C artxiboari	2.- Archivo electrónico B TÍTULO: DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS AUTOMÁTICAS, PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE REFUERZO LINGÜÍSTICO DEL EUSKARA EN EL ÁMBITO DE LA INFANCIA Y JUVENTUD EN ZEGAMA. Contenido En este archivo electrónico B se incluirá: -La memoria. -El compromiso de adscripción de medios personales y materiales conforme al modelo que se adjunta como ANEXO 4 de este Pliego. En ningún caso podrá incluirse, en este

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

dagokion agiririk sartu.	archivo B documentos propios del archivo C.
3. C artxibo elektronikoa IZENBURUA: DOKUMENTAZIOA, FORMULA AUTOMATIKOEN BITARTEZ EBALUATU DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKOA, ZEGAMAKO HAUR ETA GAZTEEN ARTEAN EUSKERA HIZKUNTZA ERREFORTZUKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO PROZESUAN PARTE HARTZEKO. Edukia C artxibo elektronikoan eskaintza ekonomikoari buruzko dokumentazioa sartu behar da. Eskaintza ekonomikoa agiri honetako 3. ERANSKINEAN jasotako ereduaren arabera aurkeztuko da. Eskaintza ekonomikoa karaktere argiekin edo makinaz idatzita aurkeztu behar da. Beraz, toki-erakundeak eskaintza aintzat hartzeko oinarrizkotzat jotzen duen edozer argi eta garbi ulertzeko hutsik, akatsik edo ezabaketarik badu, eskaintza ez da onartuko.	3.- Archivo electrónico C TÍTULO: DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS AUTOMÁTICAS PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE REFUERZO LINGÜÍSTICO DEL EN EL ÁMBITO DE LA INFANCIA Y JUVENTUD EN ZEGAMA**.** Contenido En este archivo electrónico C se incluirá la documentación relativa a la proposición económica. La proposición económica, se presentará conforme al modelo que se adjunta como ANEXO 3 de este Pliego. La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.
13.- KONTRATAZIO MAHAIA Kontratazio-mahaiko kideak hauek izango dira: Lehendakaria: Zegamako Udaleko Alkate-Lehendakaria. Mahaikideak Euskera eta Kultura Teknikaria. Zeregin anitzetako ofiziala. Udaleko Idazkari-Kontu hartzailea. Idazkaria: Udaleko administraria.	**13.- MESA DE CONTRATACION** La Mesa de Contratación estará compuesta por: Presidente:.El Alcalde-Presidente. Vocales: Técnica de Euskera y Cultura. Oficial de cometidos múltiples. Secretario-Interventor municipal. Secretaria: Administrativa del Ayuntamiento.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

14.- DOKUMENTUAK KALIFIKATZEA ETA ENPRESAK AUKERATZEA	14.- CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y SELECCIÓN DE EMPRESAS
Kontratazio-mahaiak kalifikatuko ditu enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak eta A artxibo elektronikoko erantzukizunpeko adierazpena.	La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el archivo electrónico A.
Adierazpena ez aurkeztuz gero edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak zuzentzea eska dezake, eta lizitatzaileek zuzentzeko aukera izango dute. Horretarako, lizitatzaileek hiru egun baliodun izango dituzte, zuzentzeko eskaria jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Adierazpena epe horretan ez zuzenduz gero, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzaileak uko egin diola eskaintza aurkezteari.	Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderá que el licitador desiste de su oferta.
Enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak aztertu ondoren, kontratazio-mahaiak aktak egingo ditu, zer eskaintza onartu eta baztertu dituen adierazteko, eta akta horiek kontratatzailearen profilean argitaratuko dira; profil hori iragarki-ohol moduko bat izango da. Hala eta guztiz ere, lizitatzaileek jakinarazpena jasoko dute.	Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.
Lizitatzaileren baten eskaintza baztertuz gero, eta kontratazio-mahaiak egingo duen ekitaldi publikoan enpresaren ordezkariren bat badago, hantxe jakinaraziko zaio; bestela, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 40. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako prozeduren arabera jasoko du jakinarazpena.	El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.
2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke egokitutako helbide elektronikoaren bitartez edo agerraldi elektronikoa medio.	De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Jakinarazpenetik kontatzeko epeak jakinarazpena bidalitako egunetik edo, agerraldi elektronikoa bada, jakinarazpenaren abisutik kontatuko dira, baldin eta jakinarazi beharreko ekintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak interesdunak jakinarazpena jasotzen duen egunetik kontatuko dira.	comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.
15.- PROPOSAMENAK AZTERTZEA, ESLEIPENA PROPOSATZEA ETA EZAGUTZERA EMATEA	**15.- EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES, PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN Y PUBLICIDAD.**
Kontratazio-mahaiak proposamenak ireki, esleipenduna aukeratzeko aplikatu beharreko irizpideei jarraikiz aztertu eta kontratazio-organoari esleipen-proposamena egingo dio.	La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.
Proposamenak gehienez hogei egunen buruan ireki behar dira, aurkezteko azken egunetik kontatzen hasita.	La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contados desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.
Proposamena artxibo batean baino gehiagoan badago eta gutun-azal horiek ekitaldi bereizietan ireki behar badira, proposamenari dagokion lehen artxiboa irekitzen denean joko da aipaturiko epea amaitutzat.	Si la proposición se contiene en más de un archivo, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los archivos que componen la proposición.
Proposamenak formulen bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatu baino lehen, formulen bitartez kuantifikatu ezin daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira eta hori egin izana idatziz jasoko da.	La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.
Aurreko ebaluazio hori formulak aplikatuz baloratu daitezkeen elementuak dituen artxiboa irekitzeko ekitaldian emango da ezagutzera.	La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del archivo que contenga los elementos de la

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

	oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.
Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatze aldera, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik.	Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego, el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.
Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publikoan irekiko da.	La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.
Proposatutako lizitatzaileak ez du haren aldeko eskubiderik izango toki-erakundearen aurrean. Dena den, kontratazio-organoak kontratua ez badio kontratazio-mahaiak proposatutako lizitatzaileari esleitzen, erabaki hori hartzeko zer arrazoi dituen azaldu beharko du.	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.
Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, lehenik, parte hartu duen lizitatzaile-kopurua eta lizitatzaileen izen-abizenak; bigarrenik, kontratazio-mahaiak esleipen-prozeduraren gainean egindako akta guztiak; hirugarrenik, balio-judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideen balorazio-txostena, eskaintza guztiena; laugarrenik, hala badagokio, 2017ko SPKLko 149.4 artikuluan jasotako ustezko anormaltasunen bat duten eskaintzen gaineko txostenak; eta, betiere, kontratua esleitzeko erabakia.	Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.
16. KONTRATUA ESLEITU AURRETIK DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA	**16.- PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN CON CARÁCTER PREVIO A LA ADJUDICACIÓN**
Kontratazio-organoak proposamena onartu ondoren, dagokien zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote, 2017ko SPKLko 150.2artikuluari jarraikiz, erantzukizunpeko adierazpenean jasotakoa (2017ko SPKLko 141. artikuluko baldintzak) egiaztatzeko agiriak aurkeztea. Lizitatzaileak	Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 150.2 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko ditu egiaztagiriak eta Kontingentzi Plana, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141 de la LCSP 2017, así como el Plan de Contingencia.
Horrez gain, lizitatzaileak kontratua egikaritzeko behar adina baliabide material eta giza baliabide jartzeko konpromisoa aurkeztu behar du.	Se deberá aportar el compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.
Egiaztagiriak bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bitartez bidal daitezke.	Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos.
Eskaria aipaturiko epean betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza atzera bota duenaren seinale izango da.	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.
Hori gertatuz gero, hurrengo lizitatzaileari (eskaintzan sailkatutako ordenan) agiri berberak eskatuko zaizkio.	En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Kontratazio-organoak egiaztagiriak jaso eta hurrengo bost egun baliodunen buruan esleituko du kontratua.	El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.
17. BEHIN BETIKO BERMEA	**17.- GARANTÍA DEFINITIVA**
Ekonomia aldetik eskaintza onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren 100eko 5eko bermea eratu beharko du (BEZ gabe).	El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado por aquel, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 108.artikuluan zehaztutako moduren batean eratu behar da.	La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.
Behin betiko bermea eratu dela bitarteko elektronikoen bitartez ziurta daiteke.	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.
Kontratistari eskatutako zigor eta kalte-ordainak behin betiko bermeari egozten zaizkionean,	Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

kontratistak bermea berritu edo handitu behar du, dagokion zenbatekoarekin, egotzi eta hamabost eguneko epean; bestela, kontratua iraungiko da.	exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
Kontratua aldatu eta prezioa ere aldatzen bada, bermea doitu egin behar da, prezio berriaren araberakoa izan dadin; hori, hamabost eguneko epean, enpresaburuari kontratua aldatzeko akordioaren berri emandako egunetik kontatzen hasita.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.
Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 110. artikuluan jasotako kontzeptuetarako izango da.	La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.
18.- KONTRATUA ESLEITZEA ETA FORMALIZATZEA	**18.- ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN**
Lizitatzaileei kontratua esleitzeko erabaki arrazoituaren jakinarazpena bidali behar zaie eta erabakia kontratatzailearen profilean argitaratu behar da, hamabost egunen buruan.	La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.
Jakinarazpenak eta publizitateak interesdunek kontratua esleitzeko erabakiaren kontra helegite oinarriduna jarri ahal izateko adina informazio eduki behar dute, gutxienez honako hau:	La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:
- Esleipen-prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, adierazi behar da haien eskaintzak zergatik ez diren onartu eta zergatik erabaki den ez direla baliokideak edo haien zerbitzuak ez datozela bat etekinen betebeharrekin edo betekizun funtzionalekin. Horrez gain, lizitatzaileek (esleipendunak barne) zer balorazio izan dituzten azaldu behar da, balorazioak banakatuta.	- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.
- Betiere, adierazi behar da, batetik, esleipendunaren izena; eta bestetik, zergatik	- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

aukeratu den haren eskaintza onartutako guztien artean, hau da, haren proposamenak zer bereizgarri eta abantaila dituen.	adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.
Jakinarazpena baliabide elektronikoen bidez egingo da, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoari jarraikiz.	La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.
Kontratua agiri administratiboan formalizatuko da; agiri horrek lizitazioaren baldintzak zehatz-mehatz bete behar ditu eta nahikoa izango da edozein erregistro publikora sartzeko. Dena den, kontratistak kontratua eskritura publiko izatea eska dezake eta gastuak haren kontura izango dira. Kontratua formalizatzeko agirian ezin da inola ere jaso esleipenaren baldintzak aldatzen dituen klausularik.	El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
Kontratua gehienez hamabost egun baliodunen buruan formalizatu behar da, lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren berri eman eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.
Esleipendunari egozteko moduko arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan formalizatzen, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik hartuko da, bermea eratu bada. Gainera, kontratatzeko debekutzat har daiteke.	Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar.
Hori gertatuz gero, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio (eskaintzak sailkatutako ordenan), hark, lehen aipaturiko epean, aurreko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu ondoren.	En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak administrazioari egozteko modukoak badira, kontratistari kalte-ordaina emango zaio, atzerapenak sortutako kalte-galerengatik.	Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
19. KONTRATUA FORMALIZATU DELA IRAGARTZEA Kontratua formalizatzeko agiria eta kontratua bera kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, gehienez hamabost egunen buruan, kontratua burututako egunetik kontatzen hasita. Kontratua formalizatu denaren berri emateko iragarkiak 2017ko SPKLko III.eranskinean jasotako informazioa edukiko du. Egoki iritziz gero, kontratuari buruzko datu batzuk ez argitaratzea erabaki daiteke eta hori espedientean arrazoitu behar da. Ez argitaratzeko arrazoiak izan daitezke, lehenik, informazio hori ezagutzera emateak arau bat betetzea eragoztea; bigarrenik, informazio hori argitaratzea interes publikoaren kontrakoa izatea; hirugarrenik, argitaratuz gero enpresa publiko edo pribatuen legezko interes komertzialak edo haien arteko lehia zintzoa kaltetzea; laugarrenik, kontratua isilpekoa edo ezkutukoa izatea edo egikaritzeko segurtasun-neurri bereziak hartu behar izatea, indarrean dagoen legeriari jarraikiz; eta azkenik, estatuaren funtsezko segurtasun-interesak babestu behar izatea, 2017ko SPKLko 19.artikuluko 2.ataleko c) letran zehaztutakoaren arabera. Horrelakoetan, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak aipaturiko Gardentasunaren eta Gobernantza Onaren Kontseiluari txostena egitea eskatu behar zaio, 2017ko SPKLko 154. artikuluari jarraikiz.	**19. ANUNCIO DE FORMALIZACIÓN.** La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato. El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017. Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017. En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

KONTRATUA GAUZATZEA	EJECUCIÓN DEL CONTRATO
20. KONTRATUA GAUZATZEA	**20.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua gauzatzeko garaian, arriskuak bere kontura hartuko ditu kontratistak.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.
Kontratua gauzatzeko kontuan hartu behar dira agiri honetako klausulak eta, hala badagokie, espedienteko zehazpen teknikoak. Administrazioak lanak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko ditu eta eskumen horiek baliatuko ditu idatziz zein ahoz.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Kontratistari edo haren mendeko pertsonei egotz dakizkiekeen egintza edo ez-egiteen ondorioz kontratua behar bezala ez gauzatzeko arriskurik badago, administrazioak beharrezkotzat jotako neurriak hartzeko eska dezake, lanak ondo egitea lortzeko edo lanak ondo egiten berriz hasteko.	Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
21. BETEKIZUNAK: ZERGA-SISTEMA, GENEROAREKIKO BERDINTASUNA, INGURUMENA BABESTEA, ENPLEGUA, LAN-BALDINTZAK ETA DESGAITASUNAK DITUEN PERTSONA-PORTZENTAJE JAKIN BAT KONTRATATZEA	**21. OBLIGACIONES RELATIVAS A LA FISCALIDAD, IGUALDAD DE GENERO, PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE, EMPLEO Y CONDICIONES LABORALES Y DE CONTRATAR A UN PORCENTAJE ESPECÍFICO DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD.**
Kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren, desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneko arriskuen prebentzioaren gainean indarrean dagoen araudia bete behar du nahitaez; hori, laneko arriskuak prebenitzeko azaroaren 8ko 31/1995 Legean eta hura arautzeko eta garatzeko arauetan ezarritakoaren arabera.	El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.
Agiri honetako 3. eranskinean jasotako proposamen ekonomikoaren ereduan berariaz adierazi behar da eskaintzan kontuan hartu direla, batetik, zerga-sistemaren, ingurumenaren babesaren, enpleguaren babesaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten	En el modelo de proposición económica que figura como Anexo 3 al presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen gainean indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betekizunak; eta bestetik, desgaitasunak dituen pertsona-kopuru edo -portzentaje jakin bat kontratatzeko betebeharra. Horrek ez du esan nahi 2017ko SPKLko 149. artikuluan ezarritakoa aplikatu behar ez denik; artikulu hori normalak ez diren edo neurrigabeak diren balioak dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruzkoa da.	género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, , sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.
22. KONTRATISTARI ESKATZEKO MODUKO BETEKIZUN, GASTU ETA ZERGAK Kontratistaren kontura izango dira, batetik, kontratua formalizatzeko gastuak, baldin eta eskritura publikoa izatea erabakitzen badu; eta bestetik, toki-erakundeari ez dagozkion eta kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko ezinbestekoak diren lizentzia eta baimenak. Halaber, enpresak kontratua betetzeko egin beharreko gastuak ordainduko ditu: gastu orokor eta finantzarioak, aseguruak, garraioa eta joan-etorriak, materiala, instalazioak, haren ardurapean dauden langileen ordainsariak, egiaztapenak eta entseguak, tasak eta zergak, BEZ, jarduerari dagokion zerga eta kontratuak irauten duen bitartean hura gauzatzeko gainerako gastuak. Gastu horiek guztiak, beraz, ezin dira partida bereizi gisa egotzi. Kontratistak isilpean gordeko du kontratua gauzatzen duenean eskuratzen duen informazio konfidentzial guztia.	**22. OBLIGACIONES, GASTOS E IMPUESTOS EXIGIBLES AL CONTRATISTA** Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública, así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos que no dependan de esta Entidad Local y que procedan en orden a ejecutar correctamente el objeto del contrato. Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos repercutidos como partida independiente. El contratista deberá respetar el carácter confidencial de la información a que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato.
23.- GAUZATZE-BALDINTZA SOZIAL BEREZIAK (2017KO SPKLKO 202. ARTIKULUA) - Lan-merkatuan emakumeek gehiago parte	**23.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN (ART. 202 LCSP 2017) DE TIPO SOCIAL.** - Favorecer la mayor participación de la mujer

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

hartzea eta lan- eta familia-bizitza bateragarriak izan daitezen erraztea. - Langabeziari aurre egitea, batez ere gazte, emakume eta luzaroko langabeenari. - Lantokian prestakuntza jasotzen laguntzea.	en el mercado laboral y la conciliación del trabajo y la vida familiar. - Combatir el paro, en particular el juvenil, el que afecta a las mujeres y el de larga duración. - Favorecer la formación en el lugar de trabajo.
24.- KONTRATUA GAUZATZEKO HIZKUNTZA-BALDINTZA BEREZIAK Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten araudietan arautua, besteak beste honako hauetan: Zegamako Udalaren Euskararen Erabilera Plana. Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso behar dituzten zehazpenak ezartzen ditu, besteak beste honako hau: “18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen”. Beraz, herri-administrazioen eta haien erakunde autonomoen kontratazio-agiriek klausula berezi bat eduki behar dute, zehazteko apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 18.d artikuluan ezarritako zehazpenak aplikatu behar diren ala ez. Hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea nahitaez bete behar da, zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.	**24.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN EN MATERIA LINGÜÍSTICA.** Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Zegama. El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril. Se deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Hauek dira kontratuaren hizkuntza-betekizunak: Administrazioarekin: -Enpresaren eta administrazioaren arteko harremanak, hala ahozkoak nola idatzizkoak (kontratua, faktura…), euskaraz izango dira. Kontratistak kontratuaren xede diren proiektu, txosten eta lanak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu behar ditu. Herritarrekin: -Ahozko harremanetan (telefonoz, aurrez aurre…) herritarrei lehen hitza euskaraz egingo zaie. Jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta gainerako agiriak) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, udal-ordenantzaren arabera; eta, betiere, herritarrari hark aukeratutako hizkuntzan egitea ziurtatu behar da.	Las obligaciones lingüísticas del contrato serán las siguientes: Con la Administración: -Las relaciones de la empresa con la Administración, tanto verbales como escritas (contrato, factura…) serán en euskara. El contratista debe presentar los proyectos, informes o trabajos que sean objeto del contrato en euskara y castellano. Con los ciudadanos: -A la hora de atender verbalmente a los ciudadanos (por teléfono, de forma presencial ...) la primera palabra será en euskara. Las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y demás documentación) serán en euskara o en euskara y castellano, conforme a la Ordenanza Municipal y siempre habrá que garantizar que se responde en el idioma elegido por el ciudadano.
25.- DATU PERTSONALAK BABESTEKO GAUZATZE-BALDINTZA BEREZIAK Kontratua egiteko datu pertsonalak behar badira, kontratistak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko Legearen gainean ezarritakoa bete beharko du.	**25.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.** En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas, en relación con la Ley de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo.
26. KLAUSULA. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA GAUZATZERAKOAN BESTERI ERAGINDAKO KALTEETAN Kontratista izango da kontratua gauzatzerakoan egiten diren jardueren ondorioz sortutako kalte-galeren erantzulea, SPKLko 196. artikuluan zehaztu bezala.	**26. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**. La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

	Contratos del Sector Público.
Horretarako kontratistak erantzukizun zibileko poliza kontzertuko du 300.000€koa.	A tal efecto, el contratista concertará una póliza de responsabilidad civil por importe de 300.000 €.
27. KONTRATUA ALDATZEA	**27.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO.**
Aldatu ahal izango da kontratua, baldin eta premia bereziak dituen adingabe batek zerbitzua edo zerbitzuak eskuratu ahal izateko eskaeraren bat badago, betiere Udalak positiboki baloratzen badu eta horrek langile gehiago kontratatzea badakar.	Podrá modificarse el contrato si existe alguna solicitud para que una/un menor con necesidades especiales pueda acceder al servicio o a los servicios, siempre que el Ayuntamiento lo valore positivamente y ello implique la contratación de más personal.
Araubideari dagokionez, bete behar dira, batetik, 2017ko SPKLko 190., 191. eta 203-207 artikuluak eta hirugarren xedapen gehigarria; eta bestetik, HAKLEOko 97. eta 102.artikuluak.	En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.
28. BERMEA JASOTZEA ETA BERMEAREN EPEA	**28. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA**
Kontratuaren xedea gauzatzeaz amaitu eta gehienez 30 egunera bermea jasotzeko ekitaldi formala egingo da; ekitaldi horretan zerbitzuaren behin betiko txostena aurkeztuko da.	En el plazo máximo de 30 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.
Halaber, bermealdia 3 hilabetekoa izango da, harrera formala egindako egunetik kontatzen hasita. Bermea ez da bueltatu eta iraungiko bermealdia amaitu eta kontratua behar bezala bete arte edo kontratua baliogabetu arte, betiere erantzulea kontratista ez bada.	Asimismo, se establece un plazo de garantía de 3 meses a contar desde la fecha de recepción formal. La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.
Bermealdian, kontratista izango da egindako lan edo prestazioen huts eta akatsen erantzulea.	Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.
Bermealdia amaitu ondoren, administrazioak eragozpenik jartzen ez badu, kontratistak erantzule izateari utziko dio eta eratutako bermea	Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista y se

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

bueltatuko zaio edo kauzio-abal edo -asegurua indargabetuko da. Itzultzeko akordioa bermealdia amaitu eta bi hilabeteren buruan onetsi behar da eta jakinarazi behar zaio interesdunari.	procederá a la devolución de la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución. El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.
29. KONTRATISTARENTZAKO ZIGORRAK, KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK Kontratatutako enpresak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, honako hauek egin baditu: 1.- Plegu honetako 23,24 eta 25 klausuletan adierazitako betearazpen-baldintza bereziak partzialki ez betetzea. 2.- Baliabideak adskribatzeko konpromisoa ez betetzean. 3.- Berandu gauzatzea. 4.- Prestazioak partzialki ez betetzea edo gaizki betetzea. Administrazioak erabaki dezake kontratua iraungitzea (hori erabakiz gero kontratistak bermea galduko du) edo zigorra jartzea, adierazitako lau kasuetan, gehienez kontratuaren prezioaren % 10ekoa.	**29. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO** Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incurrido: 1.- En el incumplimiento de la ejecución parcial de las condiciones especiales de ejecución señaladas en las cláusulas 23,24 y 25 de este pliego. 2.- En el incumplimiento del compromiso de adscripción de medios. 3.-En la demora en la ejecución. 4.-En el incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso de las prestaciones. La Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución del contrato, con pérdida de la garantía, o por la imposición de una penalidad, en cada uno de los cuatro supuestos señalados, no superior al 10% del precio del contrato.
30. AZPIKONTRATATZEA ETA PROZEDURAN ORDEZTEA Azpikontratatzea: Ez da baimentzen. Prozeduran ordeztea: Prozedura izapidetzerakoan eta kontratua formalizatu aurretik enpresak beste batekin bat egiten badu, zatitzen bada edo enpresa-ondarea edo jardueraren adar bat eskualdatzen badu, enpresa lizitatzaileak edo hautagaiak prozeduran duen tokia sozietate xurgatzaileak, bat egitetik	**30. SUBCONTRATACIÓN Y SUCESIÓN EN EL PROCEDIMIENTO** Subcontratación: No se permite. Sucesión en el procedimiento: Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

sortzen denak, zatiketaren onuradunak edo enpresa-ondarea edo jarduera-adarra eskuratu duenak hartuko du. Hori, betiere, ahalmen-baldintzak betetzen baditu eta ez badu kontratatzeko debekurik, eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu, administrazio-baldintza partikularren agiri honetan esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateko ezarritako baldintzen arabera.	en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratuaren lagapena: Udalaren aldez aurreko baimenarekin baimentzen da.	Cesión del contrato: Se permite previa autorización del Ayuntamiento.
31. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK	**31. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Hauek dira kontratua amaitzeko arrazoiak, SPKLko 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoez gain:	Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, las siguientes:
a) Agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritako betekizun eta baldintzak ez betetzea.	a) El incumplimiento de las obligaciones y condiciones de todo tipo señaladas en éste y en el Pliego de Condiciones Técnicas.
b) Esleipendunak kontratuaren xede diren prestazioak arrazoi teknikoengatik ezin betetzea.	b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.
Kontratua amaitzeak (bermea galduta ala ez) ez du esan nahi alderdiek zuzenbidez dagozkien kalte-ordainak jasoko ez dituztenik.	La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.
32. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA AUZITEGI ESKUDUNAK	**32.- PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y TRIBUNALES COMPETENTES.**
SPKLn ezarritako muga, betekizun eta eraginak aintzat hartuta, kontratazio-organoak eskumen hauek ditu: kontratu administratiboak interpretatzea, kontratua betetzerakoan sortzen diren zalantzak argitzea, kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua gauzatzerakoan kontratistari erantzukizunen bat	Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

egoztea, kontratua etetea, kontratua iraungitzea erabakitzea eta iraungipenaren eraginak zehaztea.	imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.
Adierazitako eskumenen arabera akordioak adosteko prozeduretan, kontratista jakinaren gainean jarri beharra dago.	En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas señaladas, deberá darse audiencia al contratista.
Hala eta guztiz ere, kasu hauetan ezinbestekoa da Estatu Kontseiluaren edo autonomia-erkidegoan haren baliokide den aholkularitza-organoaren erabakia:	No obstante, lo anterior, será preceptivo el dictamen del Consejo de Estado u órgano consultivo equivalente de la Comunidad Autónoma respectiva en los casos de:
• a) Kontratua interpretatzea, baliogabetzea eta amaitzea, kontratistak aurka egiten badu.	• a) Interpretación, nulidad y resolución, cuando se formule oposición por parte del contratista.
• b) Kontratua aldatzea, aldaketa horiek administrazio-baldintza partikularren agirian aurreikusita ez daudenean eta, betiere, zenbatekoa, bereiz edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko hogei baino handiagoa bada (BEZ gabe).	• b) Modificaciones del contrato, cuando no estuvieran previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y su cuantía, aislada o conjuntamente, sea superior a un 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.
• c) Administrazioari egindako erreklamazioak, administrazioak kontratuzko erantzukizunen bat badu, baldin eta eskatutako kalte-ordainak 50.000 euro edo gehiagokoak badira.	• c) Reclamaciones dirigidas a la Administración con fundamento en la responsabilidad contractual en que esta pudiera haber incurrido, en los casos en que las indemnizaciones reclamadas sean de cuantía igual o superior a 50.000 euros.
33. LIZITAZIOA ZUZENTZEN DUEN DOKUMENTAZIOAREN KONTRAKO ERREKURTSOEN ARAUBIDEA	**33.- RÉGIMEN DE RECURSOS CONTRA LA DOCUMENTACIÓN QUE RIGE LA LICITACIÓN.**
2017ko SPKLko 44, 1a) artikuluaren arabera (100.000,00 € baino gehiagoko balio estimatua duten zerbitzu-kontratuak), artikulu horretako 2. atalean aipatzen diren ekintza eta erabakiekin erlazionatutakoekiko kontratazioko errekurtso berezia jarri ahal izango da eta horren ondorioz ezin izango dira aurkeztu errekurtso administratibo arruntak.	De conformidad con lo dispuesto en el art. 44, 1a) de la LCSP 2017 (contrato de servicios con valor estimado superior a 100.000,00 €), los actos y decisiones relacionados en el apartado 2 de ese artículo serán susceptibles de recurso especial de contratación y en consecuencia, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Kontratazioko errekurtso berezia aukerakoa izango da. Prozedura honetan emandako ebazpenaren aurka, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa bakarrik jarri ahalko da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 10.artikuluaren 1.apartatuko k) eta l) letretan eta 11.artikuluaren 1.apartatuko f) letran xedatukoaren arabera.	La interposición del recurso especial tendrá carácter potestativo. Contra la resolución dictada en este procedimiento solo cabrá la interposición de recurso contencioso-administrativo conforme a lo dispuesto en el artículo 10, letras k) y l) del apartado 1 y en el artículo 11, letra f) de su apartado 1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio (RCL 1998, 1741), reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

1. ERANSKINA: EKAB	ANEXO 1: DEUC
II. ERANSKINA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK	**ANEXO II.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA**
I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA.	I.- SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.
Kontratazio prozedurako izapideetan (dokumentazioa bidaltzea, kontratua sinatzea, jakinarazpenak jasotzea…) lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintzak	Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación (envío de documentos, firma de contrato, recepción de notificaciones…)
Betekizun administratiboak:	Requisitos administrativos:
-Tramitazio elektronikora begira baimenduta dagoen **ziurtagiri digital** bat edukitzea. Gaur egun ziurtagiri elektroniko horiek honakoak dira: - Izenpe (erakundea, herritarra, erakunde-ordezkaria). - DZFN (erakundea, herritarra, erakunde-ordezkaria). - NAN-e - Camerfirma (erakundea, herritarra)	-Disponer de un **certificado digital** cuyo uso esté autorizado a efectos de tramitación electrónica. Actualmente estos certificados electrónicos son los siguientes: - Izenpe (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad). - FNMT (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad). - DNI-e - Camerfirma (Entidad, Ciudadano)
-Betekizun teknikoak:	- **Requisitos técnicos:**
Lizitazio elektronikorako betekizun teknikoei buruzko informazioa ondoko estekan dago eskuragarri: http://www.contratacion.euskadi.eus/w32content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html	La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace: http://www.contratacion.euskadi.eus/w32content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html
Lizitazio elektronikoaren inguruko zalantzak edo gorabeherak argitu eta bideratzeko euskarri zerbitzua: CAU. 012	Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: CAU. 012
IZENPE ziurtagiri digitalaren inguruko zalantzak edo gorabeherak argitu eta bideratzeko euskarri zerbitzua: IZENPE CAU. 902542542	Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre el certificado digital IZENPE CAU: 902542542
-Lizitazio elektronikoko sisteman sartzeko modua:	-Modo de acceso al sistema de licitación electrónica:
	Para utilizar el sistema deberá

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Sistema erabili ahal izateko, ondoko atari honetan sartu beharko da: www.contratacion.euskadi.eus(Plataforma. Kontratatzilearen profila) II.- JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK Elektronikoki egingo dira.	accederse www.contratacion.euskadi.eus (Plataforma- Perfil del contratante) II.- NOTIFICACIONES YCOMUNICACIÓNES Se efectuarán de forma electrónica
3. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoaren eredua, C artxibo elektronikoan sartzeko ..... jaunak/andreak (Helbidea: …..... NAN:…….....Telefonoa: ..... Helbide elektronikoa: ……) erabateko ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmenarekin, bere izenean edo ..... (r)en ordezkari gisa (IFK: ..... Helbidea: .....), Euskadiko Kontratazioaren Plataforman ZEGAMAKO HAUR ETA GAZTEEN ARTEAN EUSKERA HIZKUNTZA ERREFORTZUKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ KONTRATATZEKO deitutako lizitazioaren berri jaso ondoren, honako hau aitortzen dut: 1.) Kontratua gauzatzeko konpromisoa hartzen dut, prezio hauen truke: ..... EURO URTEKO (letran eta zk.an) gehi ..... BEZari dagokion kantitatea (letran eta zk.an). 2.) Irakurri ditut baldintza teknikoen agiria, administrazio-baldintza partikularren agiria eta kontratua arautzen duten gainerako dokumentuak, eta ontzat hartzen ditut, oso-osorik.	**ANEXO 3. Modelo de proposición económica a incluir en el archivo electrónico C** D./Dña..... con domicilio en..... CP....., DNI nº....., Teléfono..... Dirección de correo electrónico…… en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....con domicilio en ..... Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi la licitación para la CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE REFUERZO LINGÜÍSTICO DEL EUSKARA EN EL ÁMBITO DE LA INFANCIA Y JUVENTUD EN ZEGAMA, declaro: 1º) Que me comprometo a su ejecución por los siguientes precios: ……EUROS/AÑO (en letra y nº) más la cantidad de…… (en letra y nº), correspondiente al IVA. 2º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

3.) Ordezkatzen dudan enpresak irekiera, instalazio eta funtzionamenduaren gainean indarrean dagoen araudiko betekizun eta eginbehar guztiak betetzen ditu. 4) Eskaintzan kontuan hartu ditugu, batetik, zerga-sistemaren, generoarekiko berdintasuna, ingurumenaren babesaren, enpleguaren babesaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen gainean indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betekizunak; eta bestetik, desgaitasunak dituen pertsona-kopuru edo -portzentaje jakin bat kontratatzeko betebeharra. Hala, hori guztia beteko dudala hitzematen dut. .....n, 20.... (e)ko ..... ren ..... (e)an. Sinadura	3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento. 4º) Manifiesto que, en la oferta se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, igualdad de género, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y que me obligo al cumplimiento de todo ello. En....., a…. de….....de 20..... Firma
4. ERANSKINA. Giza baliabide eta baliabide materialak jartzeko konpromisoa, B artxibo elektronikoan sartzeko KONTRATUA GAUZATZEKO BEHAR ADINA BALIABIDE MATERIAL ETA GIZA BALIABIDE JARTZEKO KONPROMISOARI DAGOKION ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA ..... jaunak/andreak, adindunak, (Helbidea: ..... NAN:.....Telefonoa: .....Helbide elektronikoa: …….) erabateko ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmenarekin, bere izenean edo ..... (r)en ordezkari gisa (Helbidea: ..... Telefonoa: ..... NAN edo IFK: .....)	**ANEXO 4. Compromiso de adscripción de medios personales y materiales a incluir en el archivo electrónico B** DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE EL COMPROMISO DE DEDICAR O ADSCRIBIR A LA EJECUCIÓN DEL OBJETO DEL CONTRATO LOS MEDIOS PERSONALES Y/O MATERIALES SUFICIENTES PARA ELLO D / Dña..... mayor de edad, con domicilio en..... CP....., D.N.I. nº....., teléfono....., e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de....., con domicilio en..... CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F (1) nº.....

SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

EGIAZTATU DU Kontratuaren xede diren prestazioak _____ enpresaren xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia dutela, enpresaren sortze-estatutu edo -arauen arabera. Halaber, kontratua gauzatzeko behar adina baliabide material eta giza baliabide jartzeko KONPROMISOA hartu du. Zehazki, baliabide hauek jarriko ditu: 1. Baliabide materialak 1.1 _____ 1.2 _____ 1.3 _____ 2. Giza baliabideak 2.1 _____ 2.2 _____ 2.3 _____ Eta horrela jasoa gera dadin, ZEGAMAKO HAUR ETA GAZTEEN ARTEAN EUSKERA HIZKUNTZA ERREFORTZUKO ZERBITZUA EMATEKO kontratua esleitzeko lizitazioan parte hartze aldera eta agirian eta proiektuan ezarritakoaren arabera, agiri hau egin dugu, Zegaman, 2021eko _____ ren _____ (e)an. Sinadura	**CERTIFICA** Que las prestaciones que constituyen el objeto del contrato están comprendidas en los fines, objeto o ámbito de actividad de la empresa _____, según resulta de sus estatutos o reglas fundacionales. Asimismo, manifiesta el COMPROMISO de adscribir a la ejecución de dicho contrato los siguientes medios personales o materiales suficientes para ello: 1. Medios Materiales 1.1 _____ 1.2 _____ 1.3 _____ 2. Medios Personales 2.1 _____ 2.2 _____ 2.3 _____ Y para que así conste, a los efectos de participación en la licitación para la adjudicación del contrato PARA LA EJECUCIÓN DE SERVICIOS DE REFUERZO LINGÜÍSTICO DEL EUSKARA EN EL ÁMBITO DE LA INFANCIA Y JUVENTUD EN ZEGAMA, y de acuerdo con lo dispuesto en los pliegos y proyecto, se emite el presente documento en Zegama a _____ de _____de 2.021. Firma
2021-07-20ko Tokiko Gobernu Batzordeak onartu du plegu hau.	Pliego aprobado por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de 20-07-2021.

ALKATEAK.- Joseba Izagirre Arozena

Idazkariak.- Igor Alustiza San Vicente

ZEGAMAKO UDALA

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db**

Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=02510***

Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=02510***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	EUSKARA ERREFORTZUA PLEGUA PLIEGO REFUERZO DEL EUSKERA
CSV/EKS:	SINA6dadf8a9-794d-408a-a35d-ad546f4231db

Data / Fecha: 2021/09/13 14:12:33
Sinatzailea 1 / Firmante 1: IGOR ALUSTIZA SAN VICENTE - 44127889C

Data / Fecha: 2021/09/13 17:59:28
Sinatzailea 2 / Firmante 2: JOSEBA IZAGUIRRE AROZENA - 08924269Q